

Del Roergue à Pigue : l'aventura argentino-avaironèsa

Nasquèri a Castras en 1948. Èri professor d'espanhòl fins al 30 d'agost de 2008 e soi retirat a Vilafranca de Roergue dempuèi lo 1^{er} de setembre.

Dins las annadas 90, me venguèt l'enveja d'escriure en occitan. Mon primièr roman, **Lo barracon**, sortiguèt en 1996, lo segond, **Un estiu sus la talvera**, en 2001, lo tresen, **Delà la mar**, en 2004 (totes tres dins la colleccion A Tots de l'IEO). Quand arribèri dins Aviron, fa 31 ans, aprenguèri que fòrça Roergasses s'enanèron viure endacòm mai dins la segonda mitat del sègle XIX e la debuta del XX. Çò que mai m'interessèt foguèt l'aventura argentina dels que fondèron la vila de Pigüé en plena Pampa, a 560 quilomètres al sud-oèst de Buenos Aires.

L'initiative foguèt presa per Clamenç Cabanetas (Clément Cabanettes), sortit d'Ambec prèp de Sant Còsme d'Òlt. Après aver estudiat e aquesida una formacion militara, partiguèt per Argentina per de rasons professionalas. Enlà aprenguèt que lo govèrn argentin vendiá de territòris immenses preses als Indians. Sautèt sus l'ocasion, crompèt 27000 ectaras amb lo projècte de crear una colonia roergassa sus aquela tèrra. Amb un compatriòta, Francés Issalí (François Issaly), organizèron una campanha de recrutament, e un quarantenat de familhas (160 personas) s'embarquèron a Bordèu lo 24 d'octobre de 1884. Arribèron lo 30 de novembre a Buenos Aires e lo 4 de decembre a l'endrech causit per Clamenç Cabanetas per i establir la colonia, endrech que bategèron Pigüé (mot d'origina indiana), vila de 13000 estatjants uèi.

Es una aventura vertadièrament extraordinària quand òm pensa que la màger part d'aqueles emigrants èran pas jamai sortit del departament, avián pas jamai viatjat en trin, encara mens en batèu. Aquela aventura m'interessèt d'autant mai que la lenga d'aquel mond èra l'occitan, la sola que coneissián. En realitat, foguèt una colonia occitana que s'establiguèt dins la Pampa ont la lenga demorèt viva pendent longtemps. Es una de las principalas rasons que me butèt a escriure un roman en rapòrt amb aquela aventura. Me cal precisar qu'es pas una reconstitucion istorica dels eveniments. Es una ficcion que se debana dins aquel contèxt, a la fin del sègle XIX. Comença dins Roergue e s'acaba en Argentina, a Buenos Aires e a Pigüé..

Qualque temps après la sortida del roman, pensèri als descendents d'aqueles Roergasses que son ara d'Argentins vertadièrs que parlan espanhòl. Pòdon pas legir lo roman en occitan, plan segur. Es subretot en pensant a eles que lo volguèri revirar en espanhòl. Lo roman, **Allende los mares**, sortiguèt en 2006 a compte d'autor e agèri la possibilitat de ne mandar 188 exemplars a Pigüé dins l'encastre d'una accion umanitària per l'espital de la vila. Aital los Pigüenses e maites Argentins lo pòdon legir, mas tanben totes los que, aici e ailà, coneisson e aiman l'espanhòl.

Per ieu tanben la redaccion en occitan e la revirada en espanhòl foguèron doas polidas aventuras.

Sèrgi Gairal

CONFERENÇA en OCCITAN /Francés 18 oras a l'Ancian Collègi MONTALBAN

Du Rouergue à Pigue : L'aventure argentino-aveyronnaise

Nè à Castres en 1948. **Serge Gayral** fut professeur d'espagnol et d'occitan, il vient de prendre la retraite à Villefranche de Rouergue . Il anime le cours du second niveau à Lenga viva, l'université occitane d'été de Laguëpie.

« Dans les années 90, j'eus envie d'écrire en occitan . Mon premier roman « La petite maison » sortit en 1996, le deuxième « Un été au bord du champ », en 2001, le troisième « Au delà de la mer » en 2004. (tous trois dans la collection « A TOTS » de l'IEO) .Lorsque je vins en Aveyron, il y a 31 ans, j'appris qu'à la fin du XIX^e et au début du XX^e, de nombreux rouergats étaient partis vivre ailleurs. Je fus particulièrement attiré par l'aventure argentine de ceux qui fondèrent la ville de **Pigue**, au cœur de la Pampa, à 560 km au sud-ouest de Buenos-Aires.

L'initiative est due à Clément Cabanettes, originaire d'Ambes. Ce militaire partit en argentine pour raisons professionnelles. Là-bas il apprit que le gouvernement argentin vendait d'immenses territoires pris aux Indiens. une **colonie occitane** Saisissant cette opportunité il fit l'acquisition de 27000 hectares en projetant d'y créer une colonie rouergate. Avec un compatriote (François Issaly), ils organisèrent une campagne de recrutement et une quarantaine de familles (160 personnes) embarquèrent à Bordeaux le 24 octobre 1884, arrivèrent à Buenos-Aires le 30 novembre et le 4 décembre sur les lieux choisis par Clément Cabanettes , qu'ils baptisèrent **PIGUE** (un nom d'origine indienne) et qui est aujourd'hui une ville de 13000 habitants .

C'est une **aventure extraordinaire** lorsqu'on songe que la majeure partie de ces migrants n'avaient jamais quitté leur département, n'avaient jamais voyagé, ni en train et encore moins en avion . Cette aventure m'intéressa d'autant plus que la langue de ces gens-là était l'occitan, la seule qu'ils connaissaient. Ce fut donc qui s'installa dans la pampa où la langue resta vivante pendant longtemps. Ce fut la raison essentielle qui me poussa à écrire un roman s'inspirant de cette aventure : il ne s'agit pas d'une reconstitution historique mais d'une fiction qui a pour cadre ce contexte de la fin du XIX^e siècle. Elle **commence en Rouergue et s'achève à Buenos-Aires et à Pigue**.

Quelques temps après la sortie du roman, je pensai aux descendants de ces Rouergats qui sont désormais de véritables Argentins parlant espagnol et qui donc ne peuvent pas lire le roman en occitan. « Allende los mares » sortit en 2006 à compte d'auteur et j'eus la possibilité d'en expédier 188 exemplaires à Pigue dans le cadre d'une action humanitaire au profit de l'hôpital de la ville. Ainsi les Piguensais et de nombreux argentins peuvent le lire mais aussi tous ceux qui , ici et là, aiment l'espagnol. La rédaction en occitan et la traduction en espagnol fut aussi pour moi deux belles aventures .

NVF , d'après le texte de Serge Gayral.

CONFERENCE jeudi 23 octobre à 18h à l'Ancien collège . Entrée libre p 5
Les Aveyronnais ont quitté Rodez le 23 octobre 1884 pour embarquer le 24